

◎円借款の供与に関する日本国政府と  
ヴェトナム社会主義共和国政府と  
の間の交換公文

(略称) ヴェトナムとの円借款取極

平成 十三年 六月二十六日 ハノイで  
平成 十三年 六月二十六日 効力発生  
平成 十四年 六月 十二日 告示

(外務省告示第二五六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二五五
1 円借款の供与	二二五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二五五
3 借款の対象	二二五六
4 生産物又は役務の調達	二二五六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二二五六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二五六
7 借款、利子等の免税	二二五六
8 借款の適正使用等	二二五七
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二二五七
10 協議	二二五七
ヴェトナム側書簡	二二五八

(円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヴィエトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴィエトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の  
供与

1 六十八億四百万円(六、八〇四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、パイチャイ橋建設計画(以下「計画」という)を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、ヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、ヴィエトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・九五パーセントとする。

(b) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から六年六箇月とする。

(2) (1) いう借款契約は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。

ヴィエトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, June 26, 2001

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion eight hundred and four million yen (¥6,804,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement Bai Chay Bridge construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be ninety-five-hundredths per cent (0.95%) per annum;

(b) The disbursement period will be six (6) years and six (6) months from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

## ヴェトナムとの円借款取極

一一五六

### 借款の対象

生産物又は役務の調達  
生産物の海上輸送及び海上保険  
日本国民の入国及び滞在に便する便宜  
借款、利息等の免税

- (3) (1)(b) いう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ヴェトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、その国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドラインに従って調達されることを確保する。
- 5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
- 6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に關連してヴィエトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためヴィエトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。
  - (1) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
  - (2) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な生産物又は役務の供給から取得する所得に対してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(b) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.
4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.
7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt:
  - (1) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
  - (2) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on the

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協 議

財政課徴金及び租税

(3) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をヴィエトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年六月二十六日にハノイで

ヴィエトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 山崎隆一郎

ヴィエトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー閣下

ヴィエトナムとの円借款取極

income accruing from the supply of products and/or services required for the implementation of the Project; and

(3) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment required for the implementation of the Project.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryuichiro Yamazaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Tran Xuan Gia  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

一一一五七

## ヴェトナムとの円借款取極

(ヴェトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年六月二十六日にハノイで

ヴェトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 山崎隆一郎閣下

二一五八

(Vietnamese Note)

Hanoi, June 26, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tran Xuan Gia  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Ryuchiro Yamazaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

---

(参考)

この取極は、国際協力銀行がヴィエトナム政府に対し、六十八億四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。